

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przecież to Ja cię zasadziłem jako szlachetną winorośl, szczep w całości właściwy, a jakże Mi się zmieniłaś w zwyrodniały, w winorośl* dziką!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież Ja cię zasadziłem jako szlachetną winorośl, szczep najzupełniej właściwy, a ty tak Mi się zmieniłaś w krzew zwyrodniały, w dziką winorośl!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja cię zasadziłem <i>jako</i> wybraną winorośl, nasienie zupełnie prawdziwe. Jakże więc zmieniłaś mi się w zwyrodniałe pędy dzikiej winorośli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jam cię był nasadził winną macią wybraną, którejby wszystko nasienie było prawdziwe; jakożes mi się tedy odmieniła w płonne gałęzie obcej macicy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam cię nasadził winnicą wybraną, wszystko nasienie prawe. Jakożes mi się tedy odmieniła w nieprawę, winnico obca?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja zasadziłem ciebie jako szlachetną latorośl winną, tylko szczep prawdziwy. Jakże więc zmieniłaś się w dziki krzew, zwyrodniałą latorośl?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież to Ja zasadziłem cię jako szlachetną winorośl, cały szczep prawdziwy, a jakże mi się zmieniłaś na krzew zwyrodniały, na winorośl dziką!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to właśnie Ja zasadziłem cię jako szlachetną winorośl, w całości prawdziwe nasienie. O, jakże Mi się zmieniłaś w zwyrodniały, dziki krzew winny!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja cię zasadziłem jako szlachetną winnicę, prawdziwie wybrane nasienie. Jak to się stało, że jesteś teraz zwyrodniałą dziką winoroślą?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jam cię zasadził jako wybraną winorośl, szczep ze wszech miar szlachetny! Jakże to więc zmieniłaś się w zwyrodniałe pędy dzikiego wina?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як скажеш: Я не опоганилася і я не пішла за Ваалом? Поглянь на твої дороги, на цвинтарі, і пізнай що ти зробила. Вечером закричав її голос, свої дороги
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja cię zasadziłem jako szlachetną winorośl, całą z prawdziwego nasienia, ale zamieniłaś Mi się w odrośl dzikiej winorośli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja zasadziłem cię jako wybraną czerwoną winorośl – w całości prawdziwe nasienie. Jakże więc mi się zmieniłaś w zwyrodniałe pędy cudzoziemskiej winorośli?

¹⁾ w zwyrodniały, w winorośl dziką, נִכְרִית סוּרִי הַגֶּפֶן : wg BHS: w ohydztwo, w winorośl dziką, לְסוּרִיתֵהֶן נִכְרִית , w tym przypadku לְסוּרִיתֵהּ jest hl. Ponadto סוּרִי ozn. zepsuta, cuchnąca rzecz <x>300 2:21</x>L.

²⁾ <x>230 80:9</x>